

Ti amo

	Ti amo
Formål	Stifte bekendtskab med italiensk. Opdage det nære slægtskab mellem italiensk og latin. Træne gættestrategier Spotte transparente ord Blive mere bevidst om egen viden om sprog. Anledning til at tale om latin og oversættelse
Indhold	Parallelt arbejde på forskellige niveauer. Det pragmatiske niveau. (Hvad plejer der at stå i sådan en tekst?) Det ortografiske niveau. (Spotte ord) Det leksikalsk-semantiske niveau. (Genkende ord og betydninger) Det diskursive niveau. (Kønsroller skabt af sprog)
Materiale	Øvelse "Ti amo" tekst på italiensk Uofficiel dansk metafrstisk oversættelse lavet af vha. gættestrategi og opslag, altså uden at kunne sproget. Eventuelt musikvideoer (én til kontekst og én til at kombinere lyd og skrift)
Metode	Induktivt. Ingen hjælpemidler. Man må godt slå op i ordbog, men det er finere at gætte.
Evaluering	Plenumopsamling af 8 spørgsmål. Gerne kort, men måske har de noget på hjerte...
Tid	45 min.

Til læreren

Introduktion

Teksten er på italiensk og det forventes ikke at læreren kan italiensk. Det er en del af opgaven at vise, at man godt kan arbejde med sprog uden at kunne alle detaljer.

Opgaveløsning

Opgaven er samtidig en god træning i forhold til det afsluttende ap-projekt. "Kender I en god sang på et ukendt sprog som I kan gøre det her med til jeres projekt?"

Variation/udvidelse

Brug af andre kærlighedssange, eventuelt finder eleverne selv sange

Øvelse: Ti amo

Ti amo - un soldo,
 Ti amo - in aria,
 Ti amo - se viene testa
 vuol dire che basta:
 Lasciamoci.

Ti amo, io sono,
 Ti amo, in fondo un uomo
 che non ha freddo nel cuore.
 Nel letto comando io.

Ma tremo
 davanti al tuo seno.
 Ti odio e ti amo,
 è una farfalla che muore sbattendo le ali.

L'amore che a letto si fa
 prendimi l'altra metà.
 Oggi ritorno da lei.
 Primo Maggio, su coraggio!

Io ti amo
 e chiedo perdono.
 Ricordi chi sono.
 Apri la porta a un guerriero di carta igienica.

Dammi il tuo vino leggero
 che hai fatto quando non c'ero,
 e le lenzuola di lino.
 Dammi il sonno
 di un bambino che "t'a..",
 sogna cavalli e si gira
 e un po' di lavoro.
 Fammi abbracciare una donna
 che stira cantando
 e poi fatti un po' prendere in giro
 prima di fare l'amore.
 Vesti la rabbia di pace
 e sottane sulla luce.

Umberto Tozzi. Italienerpop, verdenshit 1977.
 - [Youtube live fra Colosseum 2015 \(1 minut\)](#)
 - [Youtube tekst på skærm \(duet m Monica Bellucci\)](#)

Jeg elsker dig - en mønt
 Jeg elsker dig - i luften
 Jeg elsker dig - sig vender hoved [altså krone]
 vil sige at slut:
 Lad os gå fra hinanden.

Jeg elsker dig - jeg er
 Jeg elsker dig - i grunden en mand
 som ikke har kulde i hjertet.
 I sengen kommanderer jeg.

Men jeg skælver
 foran dit bryst.
 Jeg hader dig jeg elsker dig,
 er en sommerfugl som dør slående med vingerne

Kærlighed som i sengen laver [du?]
 fremkalder en anden side.
 I dag vender jeg tilbage til dig.
 Første maj, op med modet!

Jeg elsker dig
 og beder om tilgivelse.
 Husk hvem jeg er [at det er mig].
 Åbn døren for en kriger af toilet-papir.

Giv mig din lette vin
 Som er lavet mens jeg ikke var,
 og lagner af linned.
 Giv mig søvnen
 af et barn som har [?]
 drømme om heste og drejer sig
 og en smule arbejde.
 Lad mig omfavne en kvinde
 som stryger syngende
 og så lader sig blive taget på en runde [joket med]
 Inden at elske.
 Klæd din vrede med fred
 og med din kjole under lyset.

- Spot nyttige latin/fællesromanske ord. Hvor står der: *lys - fred - klæde på - synge - barn - vin - dør - linned - undskyldning - seng - mand*
- Find danske eller engelske ord der har noget at gøre med de italienske ord for: *hest - mønt - mod*
- Forklar ordene "giro, si gira"
- Hvad hedder "at gøre", "at sige, og "at ville" på italiensk?
- Vælg et vers og lav sætningsanalyse på italiensk.
- Hvorfor står der "jeg" ("io") så få gange?
- Overvej kærlighedsord og sproglige billeder og dermed hvordan man taler, tænker og forstår kærlighed.
- Har kærlighed udviklet sig i pop-tekster siden 1977? Er der forskel på Danmark og Italien?